

# LAUTBIBLIOTHEK

TEXTE ZU DEN SPRACHPLATTEN DES INSTITUTS FÜR  
LAUTFORSCHUNG AN DER UNIVERSITÄT BERLIN  
HERAUSGEGEBEN VON D. WESTERMANN

Nr. 93

---

## BASKISCH (LABOURDINISCH-SOULETINISCH)

BEARBEITET VON  
DR. KARL BOUDA

---

INSTITUT FÜR LAUTFORSCHUNG, BERLIN NW 7, UNIVERSITÄTSSTRASSE 7  
IN KOMMISSION BEI OTTO HARRASSOWITZ, LEIPZIG

na 275879

ZRV  
3490

---

Alle Rechte vorbehalten,  
auch das der Übersetzung

---



Druck von J. J. Augustin in Glückstadt und Hamburg

Das Baskische wird gesprochen:

1. in Spanien und zwar in den sogenannten baskischen Provinzen Guipúzcoa, Navarra, Alava und Biscaya, insgesamt: 554 Orte, 1096610 Einwohner.
2. In Frankreich und zwar in dem Département des Basses Pyrénées. Hier unterscheidet man drei Dialekte: Labourdinisch (mit den Orten St. Jean-de-Luz, Sare und Arcangues), Niedernavarrisch (im Tal der Nive und mit den Orten Hasparren, St. Palais, St. Jean-Pied-de-Port und St. Etienne-de-Baigorry) und Souletinisch (Mauléon, Tardets), insgesamt: 158 Orte, 106205 Einwohner.

Die hier veröffentlichten Texte der Platten, die der Hamburger Romanist Hermann URTEL in Kriegsgefangenenlagern aufgenommen hat, repräsentieren in Frankreich gesprochenes Baskisch der genannten Dialekte. Von diesen besitzen das Labourdinische und das Souletinische eine reiche Literatur, niedernavarrisch ist der älteste baskische Text, den wir besitzen, die 1545 unter dem Titel: *Linguae Vasconum primitiae* erschienenen Gedichte Dechepares.

Zur ersten Orientierung ist zu empfehlen G.LACOMBES Artikel, *La langue basque*, in *Les Langues du Monde* Paris 1924 S. 319ff. mit Tafel 7.

Aus der Zeit der Aufnahmen der Platten liegen H. Urtels Aufzeichnungen (phonetische Texte und französische Übersetzungen, die von den Sprechern diktiert sein dürften) vor. Bei der Durcharbeitung des Urtelschen Nachlasses hat Ernst LEWY einige schriftsprachliche Texte und deutsche Übersetzungen beigefügt. Bei der hier vorliegenden Bearbeitung für den Druck sind die genannten Arbeiten möglichst benutzt worden. Dagegen ist die phonetische Transkription neu gemacht worden.

Die Platte Pk 1085, 1 bietet einen Dialog. Der Mann (Suhas) spricht labourdinisch, die Frau (Jauréguiber) souletinisch. Die beiden anderen Stücke der Platte sind souletinisch.

PK. 1085.

Baskisch

Labourdinisch-Souletinisch.

### Phonetischer Text.

#### *Querelle entre mari et femme.*

— *yöp! alo mari·a, altfa· saite·, atho·rskit athe·ren sa·baltsera·, barnε·ra nahi·tua nai·s.*

— *orai· saisi· lo·thü lehi·a barnε·at fartε·ko. zin aha·l sina·teki·n u be·no le·hen.*

— *alo· mari·a, sau·de gofo, tsaitε·la khefa·. etho·rtsen aha·l isam bani·nts, etho·rriko nintsa·n.*

— *debri·en bü· hādi·a! süg be·thi serbait errai·teko·. lagünε·g ingoi·tik<sup>1)</sup> es ü·tsi?*

---

### Schriftsprachlicher Text.

— heup! alo Maria, altcha zaite, athorzkit athearen zabaltzera, barnera nahitua naiz.

— orai zaizü lothü lehia barnerat sartzeko. jin ahal zinatekian orai beno lehen.

— alo Maria, zaude gocho, etzaitela khecha. ethortzen ahal izan banintz, ethorriko nintzen.

— debrien bürü handia! zük bethi zerbait erraiteko. lagünek ingoitik ez ützi?

---

### Übersetzung.

Auf! Los, Maria, steh auf, komm mir die Tür öffnen, ich will hinein.

Jetzt hast du Lust gekriegt hereinzukommen? Hättest eher kommen können als jetzt.

Los, Maria, sei gut, reg dich nicht auf. Wenn ich hätte kommen können, wäre ich gekommen.

Großer Kopf der Teufel! Du hast immer eine Ausrede. Die Kumpane haben dich bis jetzt wohl nicht fortgelassen?

<sup>1)</sup> Die erste Silbe dieses Wortes vermag ich nicht deutlich zu hören. *buhoitik?*

— *a fa! idekadasut athea, uri ari du serutig d'au'tf aha'la. larruti'k larrurai'no busti ga'be farrari'n athe'rbera.*

— *bai hu'n d'üsü bai, kamportik ε bustaldi bat barnetik ε, stü'sü ega'rrik?*

— *apho' mastε si'rtsila! soine' manatsen du etf'ean, suk ala ni'k?*

— *bai, espadü'sü la'sü<sup>1)</sup> lei'züna berritsen, baize manatε'ko he'nien estei'kegü'sü<sup>2)</sup> la'ster.*

— *ema'dasut bakhe'a, debru' mokho' biphi'la, erre'gina besen dohatfuta ha'lerε bethi errenku'ra.*

— *tsauri, far site, far, debri'en mo'skor bü'iya, ofstati'en far eta*

---

— *asa! idekadazut athea, uria ari du zerutik jauts ahala. larrutik larruraino busti gabe sar nadin atherbera.*

— *bai hun d'üzü bai, kamportik ere bustaldi bat barnetik ere, eztüzü egarririk?*

— *apho emazte zirtzila! zoinek manatzen du etchean, zuk ala nik?*

— *bai, ezpadüzü lazü leijüna berritzen, ba aise manatzeko heinian ez deikegüzü laster.*

— *emadazut bakhea, debru mokho biphila, erregina bezain dohatsu eta hala ere bethi errenkura.*

— *tziauri, sar zite, sar, debrien mozkor bü'ria, ostatican sar eta,*

---

Los, mach die Tür auf, es gießt, was vom Himmel herunter kann. Daß ich unter Dach komme, bevor ich bis auf die Haut naß bin.

Ja, du hast's fein, ja. Von außen eine Traufe, von innen eine, hast du keinen Durst?

Du Krott, du freches Weib! Wer kommandiert in dem Haus, du oder ich?

Ja, wenn du die Höflichkeit nicht hübsch änderst, wirst du es uns bald nicht leicht kommandieren können.

Laß mich in Frieden, kahle Teufelsschnauze, glücklich wie eine Königin und trotzdem immer Klagen.

Komm, geh herein, geh, du Trunkenbold, ins Wirtshaus gegangen, würdest du nie herauskommen, schlimmer als ein zwanzigjähriger

---

<sup>1)</sup> Das Wort fehlt in den bisherigen Aufzeichnungen.

<sup>2)</sup> Die Silben *-kegü-* höre ich nicht deutlich; *h. d'üke'sü l.* der mir vorliegenden Niederschrift gibt die Platte nicht.

*tsinta·ke fe·küla ze·lkhi ho·goi urtheta·ko muthiko·e peno sordei· eta es be·hin, bena bai· iga·nte zi·n iga·nte zu·n.*

— *bai·, su·rekin be·thi errepi·ka be·ra da·, be·thi sure soin hegaleta·n behar ni·ndake ego·n. gisona·k es bi·si bat baisi·k eta hu·ra esi·m bali·a. adi·tsea banu·en se·r tsire·n siberotarra·k, baina·n es nu·en esagutsari·k.*

— *eta sü· kunte·m baten ükhei·tes?!*

— *d'aki·n isambanu·, eni·ntsen etho·rriko ha·rat a·ndreketa·.*

— *bai, bestetan trumpat ahal i·sam basü·nü bestei·k, etsine·n ene gana·ko, bena laphu·rdin sobe u·ntf esagütü·ik beitsine·n, harta·kos behar i·san tsaisü zi·n atharra·tse ba·fa basteri·l arti·no mastē·at ükhei·tekos.*

---

etzintake sekülan jelkhi hogoi urthetako muthiko bat beno sordei eta ez behin, bena bai igante jin, igante juan.

— bai, zurekin bethi errepika bera da, bethi zure soin hegaletan behar nindake egon. gizonak ez bizi bat baizik eta hura ezin balia. aditzea banuen zer ziren ziberotarrak, bainan ez nuen ezagutzarik.

— eta zü kontent baten ükheitez?!

— jakin izan banu, ez nintzen ethorriko harat andreketeta.

— bai, bestetan trumpat ahal izan bazünü besterik, etzinen ene ganako, bena Laphurdin sobera untsa ezagütürik beitzinen, hartakotz behar izan zaizü jin Atharratze basa bazterrialala artino emazte bat ükheitekotz.

---

Bursche und nicht einmal, sondern die Sonntage, die kommen und gehen.

Ja, mit dir ist es immer derselbe Refrain, immer sollte ich dir an der Schürze hängen. Der Mann hat nur ein Leben, aber er kann es nicht nützen. Gehört hatte ich ja, was für Leute die Souletiner sind, hatte aber keine Erfahrung.

Und du zufrieden eine zu haben?!

Hätte ich es gewußt, wäre ich nicht um eine Frau hierher gekommen.

Ja, wenn du eine andere woanders hättest verführen können, wärst du nicht zu mir gekommen, aber weil du im Labourd zu gut bekannt warst, deshalb hast du bis in die unwirtliche Gegend von Tardets kommen müssen, um eine Frau zu kriegen.

— *so·asi ho·rtik ohē·ra ta ema·dasud ba·khia. es tu ni·k maite·desteno·re hunta·n mokoka hartse·a. nahia·go ditut adi·tu errai·teko ditutsuna·k bihar goisea·n freskatu· ondoa·n. sure kala·ka de·bruarekin haurra·k eta de·nak atsarrasi· ditutsu·. mihi·a gau·r salhu·dusu, dūda gabe su·k ere su·re klu·ka era·n dusu·.*

— *bai, ene fe·di, presi·jki nik e· dan dit [sue gize]<sup>1)</sup> tint'au poti·l'a t'fipi·tik sue gi·z egite·ko ta be·r dembua·n phene·n ahaste·ko.*

— *sinhe·sten dut eta banu·en beldu·r debru·at. ni age·rien eta su·i'f'i·lka, esta harri·tseko isani·k ere mo·ltf ardu·ra t'urrindu·a. abiatu·a gare·n besala·, ni hega·tsetik eta su· et'f'ea·ren erroti·k ez*

---

— *zoazi hortik ohera eta emadazut bakhea. ez dut nik maite destenore huntan mokoka hartzea. nahiago ditut aditu erraiteko ditutzunak bihar goizean freskatu ondoan. zure kalaka debruarekin haurrak eta denak atzarrazi ditutzu. mihia gaur zalhu duzu, duda gabe zuk ere zure kluka edan duzu.*

— *bai, ene fedea, presiski nik ere edan düt[zure gisa e-] tintta bat botilla tchipitik zure gisa egiteko eta bere demboran phenen ahazteko.*

— *sinhesten dut eta banuen beldur debru bat. ni agerian eta zu ichilka, ezta harritzeko izanik ere moltsa ardura tturrindua. abiatuak garen bezala, ni hegatzetik eta zu etchearen errotik ez*

---

Nun geh schon ins Bett und laß mich in Ruhe. Ich mag zu dieser Unzeit keinen Zank anfangen. Ich will lieber morgen früh, nüchtern geworden, anhören, was du zu sagen hast. Mit deinem Teufelsgeschwätz hast du die Kinder und alle aufgeweckt. Deine Zunge geht heute abend flink, ohne Zweifel hast auch du deinen Schluck getrunken.

Ja, meiner Treu, ausgerechnet habe auch ich getrunken, einen Tropfen aus der kleinen Flasche, um wie du zu tun und um gleichzeitig die Pein zu vergessen.

Ich glaube es und hatte ja eine Teufelsangst. Ich offen und du heimlich, es ist nicht zum Staunen, daß die Börse oft blank ist. Wie wir angefangen haben, ich vom Dach und du vom Grund des

---

<sup>1)</sup> Versprochen. Diese Worte kommen gleich darauf.

*daki't, ser gerthatu'ko de'n. gure yeykoak begi'ra gaitzala' erregai' sto<sup>1)</sup>  
yo'tatik.*

*— ae'ta bai, espagi't khambia'tsen, es taki't ser yi'nen de'n. be'na  
yi'ηku de'laida'tu<sup>1)</sup>, gua'sen ohila't.*

---

dakit, zer gerthatuko den. gure jainkoak begira gaitzala erreka  
gaisto jotatik.

— are eta bai, ezpagite khambiatzen, ez dakit, zer jinen den. bena  
jinko dela laidatü, goazen ohialat.

---

Hauses: ich weiß nicht, was passieren wird. Unser Gott schütze  
uns vor dem Ruin.

Ja wirklich, wenn wir uns nicht ändern, so weiß ich nicht, was  
kommen wird. Aber Gott sei gelobt, gehen wir zu Bett.

---

Couplet, gesungen.

|: *haur bat be'suan, be'ste bat sabe'lian*  
*senha'rra yo'stati'an, go'sia ye'tsia'n*  
*tikia' tiki', pi'nt aruna' guti'*  
*hi'ru ti'nta ye'dan eta zu'ranen' gia po'l'iki' :|*

---

Schriftsprachlicher Text.

Haur bat besoan, beste bat sabelean,  
senharra ostatican, gosea etchean  
ttikia ttiki, pinta arnoa guti,  
hiru ttintta edan eta juanen gira polliki.

---

Übersetzung.

Ein Kind im Arm, ein anderes im Leib,  
der Mann in der Schenke, der Hunger im Hause,  
das Kleine klein, wenig Schoppen Wein,  
nachdem wir drei Tropfen getrunken, werden wir  
hübsch durchkommen.

---

<sup>1)</sup> Haplologie.



Couplet de Robert de Diable.

*Okta·biü·f erre·gia·  
ye·mperado·re hä·ndia·  
mü·ndü hunta·la yi·teko·  
ye·gün da su·re pa·trua·  
a·lagera· da po·pülia·  
sü·tas ku·ntem bei·tira·  
|: gube·rn<sup>1</sup>) esa·sü ye·rezuma·  
ha·firig düsüm be·sala· :|*

---

Octavius erregea  
emperadore handia  
mündü huntala jiteko,  
egün da zure patrua.  
alagera da popülia,  
zütaz kontent beitira.  
goberna ezazü erresuma,  
hasirik düzün bezala.

---

König Oktavius  
großer Kaiser  
in diese Welt zu kommen,  
heute ist dein Namenstag.  
Froh ist das Volk,  
da man mit dir zufrieden ist.  
Regiere das Reich,  
wie du begonnen hast.

---

<sup>1</sup>) Beim 2. Mal: *gobe·rn*.

Sprecher: Anton Suhas. Geboren 1885 in Arcangues. Vater aus Bardos, Mutter aus Ustaritz. Besuchte die Schule in Bassussarry, lebte bis zum 20. Jahr in Bardos, dann in Arcangues. Beruf: Müller. Kann französisch.

Sprecher: Joseph Jauréguiber. Geboren 1884 in Larrau. Vater und Mutter aus demselben Ort. Besuchte die Schule und lebte bis zum 20. Jahr in Gottein-Libarrenx. Beruf: Sandalenmacher. Kann französisch.

Datum der Aufnahme: 30. 9. 1917.

Bisher erschienene Hefte der Lautbibliothek:

- Nr. 1—20: Englische Dialekte.  
Nr. 21: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.  
Nr. 22—23: Siamesisch.  
Nr. 24—29: Französische Mundarten.  
Nr. 30—34: Litauische Dialekte.  
Nr. 35: Deutsche Mundarten Mecklenburgisch II und Pommersch.  
Nr. 44: Yoruba.  
Nr. 45: Arabisch.  
Nr. 46: Japanisch.  
Nr. 48: Mandara.  
Nr. 49: Gě des Ewe.  
Nr. 50, 52, 53, 56, 58—60, 65, 66, 69, 71 und 72: Dialectes Suisses.  
Nr. 80—87: Französische Mundarten.  
Nr. 88—93: Baskisch.  
Nr. 100—124: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.  
Nr. 125: Arabisch.  
Nr. 126—146: Tatarisch.  
Nr. 150: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.  
Nr. 200: Wendisch.  
Nr. 206: Russisch.

In Vorbereitung sind: Fante, Ukrainisch, Wendisch, Catalanisch, Niederländisch.

Zu diesem Heft gehört die Schallplatte PK 1085. Sie kostet 4 RM.



Verzeichnis der Werke der Landbibliothek

- No. 1-10: Englische Dialecte.
- No. 11: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch I.
- No. 12-13: Sämisch.
- No. 14-15: Französische Mundarten.
- No. 16-17: Litauische Dialecte.
- No. 18: Deutsche Mundarten: Mecklenburgisch II und Pommern.
- No. 19: Turke.
- No. 20: Arabisch.
- No. 21: Japanisch.
- No. 22: Mandjara.
- No. 23-24: Die Sines.
- No. 25-27, 29, 30, 31-33, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41 und 42: Dialecte Russen.
- No. 43-44: Französische Mundarten.
- No. 45-46: Russisch.
- No. 47-48: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- No. 49-50: Italienisch.
- No. 51-52: Deutsche Mundarten aus der Schweiz.
- No. 53: Portugiesisch.
- No. 54: Griechisch.

In Vertheilung sind: Persisch, Ukrainisch, Wendisch, Oudersisch, Polnisch.

Der Vorstand hat seinen Sitz Schillingstr. 10, 10118 Berlin.